

LA CORPORATION DE LA VILLE DE HAWKESBURY  
THE CORPORATION OF THE TOWN OF HAWKESBURY

Assemblée extraordinaire du Conseil  
Special Meeting of Council

le lundi 21 juillet 2003  
Monday, July 21, 2003

18h05  
6:05 p.m.

PROCÈS-VERBAL

MINUTES

PRÉSENTS / PRESENT

Conseil – Council

Jacques Héту, maire/Mayor  
Claude Demers, sous-préfet/Deputy Reeve  
Les conseillers/Councillors : Sylvain Brunette, Gilles Roch Greffe, Jean-Jacques Poulin  
et/and Gilles Tessier

Personnes-ressources/Resource persons

Martin Bonhomme, directeur général et directeur des Services techniques/  
Chief Administrative Officer and Director of Technical Services  
Normand Beaulieu, trésorier/greffier - Treasurer/Clerk

Absence motivée/Motivated Absence

Michel A. Beaulne, préfet/Reeve

- |    |   |  |  |
|----|---|--|--|
| 1. | <p><u>Ouverture de la séance</u><br/>R-420-03<br/>Proposé par Gilles Tessier<br/>avec l'appui de Gilles Roch Greffe</p> <p>Qu'il soit résolu que cette assemblée extraordinaire soit déclarée ouverte.</p> <p style="text-align: right;"><b>Adoptée.</b></p>  |  | <p><u>Opening of the meeting</u><br/>R-420-03<br/>Moved by Gilles Tessier<br/>Seconded by Gilles Roch Greffe</p> <p>Be it resolved that the Special Meeting be declared opened.</p> <p style="text-align: right;"><b>Carried.</b></p>  |
| 2. | <p><u>Adoption de l'ordre du jour</u><br/>R-421-03<br/>Proposé par Sylvain Brunette<br/>avec l'appui de Gilles Tessier</p> <p>Qu'il soit résolu que l'ordre du jour soit adopté après le retrait des articles 6, 14 et l'ajout de l'article 19.</p> <p style="text-align: right;"><b>Adoptée.</b></p> |  | <p><u>Adoption of the agenda</u><br/>R-421-03<br/>Moved by Sylvain Brunette<br/>Seconded by Gilles Tessier</p> <p>Be it resolved that the agenda be adopted after the withdrawal of items 6, 14 and the addition of item 19.</p> <p style="text-align: right;"><b>Carried.</b></p> |
| 3. | <p><u>Divulgations de conflits d'intérêts</u></p> <p>Aucun.</p>   |  | <p><u>Disclosures of conflicts of interest</u></p> <p>None.</p>  |

**Assemblée extraordinaire du Conseil - le 21 juillet 2003**  
**Special Meeting of Council – July 21, 2003**

**Page 2**

- |  |  |
|--|--|
| <p>4. <u>Fonds de réinvestissement communautaire</u><br/>R-422-03<br/>Proposé par Jean-Jacques Poulin<br/>avec l'appui de Gilles Tessier</p> <p><b>Attendu</b> que la province a octroyé un montant de 1,077,000.\$ d'octrois de Fonds de réinvestissement communautaire, et ;</p> <p><b>Attendu</b> que ce montant doit être transféré aux payeurs de taxes de la municipalité.</p> <p><b>Qu'il soit résolu</b> que le montant de Fonds de réinvestissement soit appliqué à 100% contre le budget d'opération afin de prévenir une hausse d'imposition pour l'année 2003.</p> <p style="text-align: right;"><b>Adoptée.</b></p> | <p><u>Community Reinvestment Fund</u><br/>R-422-03<br/>Moved by Jean-Jacques Poulin<br/>Seconded by Gilles Tessier</p> <p><b>Whereas</b> the province allocated a grant in the amount of \$1,077,000.00 for Community Reinvestment Fund, and;</p> <p><b>Whereas</b> this amount must be transferred to the taxpayers of the municipality.</p> <p><b>Be it resolved</b> that the full amount of the grant be applied to the operational budget to prevent any tax increase for the year 2003.</p> <p style="text-align: right;"><b>Carried.</b></p> |
| <p>5. <u>Canton de Armour, réf. :</u><br/><u>Demande d'appui</u><br/>R-423-03<br/>Proposé par Gilles Roch Greffe<br/>avec l'appui de Gilles Tessier</p> <p><b>Qu'il soit résolu</b> que la correspondance du canton de Armour soit reçue.</p> <p style="text-align: right;"><b>Adoptée.</b></p>  | <p><u>Township of Armour, Re:</u><br/><u>Request for support</u><br/>R-423-03<br/>Moved by Gilles Roch Greffe<br/>Seconded by Gilles Tessier</p> <p><b>Be it resolved</b> that the correspondence from the Township of Armour be received.</p> <p style="text-align: right;"><b>Carried.</b></p>   |
| <p>6. <u>CDS Prometheus, réf. :</u><br/><u>Bail d'emplacement</u></p> <p>Ce sujet est retiré.</p>  | <p><u>CDS Prometheus, Re :</u><br/><u>Lease agreement</u></p> <p>This item is withdrawn.</p>   |
| <p>7. <u>Plan quinquennal des projets capitaux 2003</u><br/>R-424-03<br/>Proposé par Gilles Roch Greffe<br/>avec l'appui de Jacques Héту</p> <p><b>Qu'il soit résolu</b> que les projets capitaux pour l'année 2003 soient approuvés tels que présentés au document AG-23-03, pour un montant total de 1,784, 400.00\$.</p> <p style="text-align: right;"><b>Adoptée.</b></p>  | <p><u>Five-year capital plan for the year 2003</u><br/>R-424-03<br/>Moved by Gilles Roch Greffe<br/>Seconded by Jacques Héту</p> <p><b>Be it resolved</b> that the capital projects for the year 2003 be approved as presented in document AG-23-03, for a total amount of \$1,784,400.00.</p> <p style="text-align: right;"><b>Carried.</b></p>   |

**Assemblée extraordinaire du Conseil - le 21 juillet 2003**  
**Special Meeting of Council – July 21, 2003**

---

**Page 3**

- |  |  |
|--|--|
| <p>8. <u>Demande d'autorisation N° B-091-2003 selon l'article 53(1) de la Loi sur l'aménagement du territoire par la Succession Alexander Siversky &amp; Sidney Siversky (Lot 7, Concession 1)</u><br/><u>R-425-03</u><br/>Proposé par Jean-Jacques Poulin avec l'appui de Gilles Roch Greffe</p> <p><b>Qu'il soit résolu</b> que la demande de morcellement des terres N° B-091-03 soit approuvée étant donné que celle-ci respecte les intentions du plan directeur et du règlement de zonage N° 84-94.</p> <p style="text-align: right;"><b>Adoptée.</b></p>  | <p><u>Application N° B-091-2003 under Section 53(1) of the Planning Act by the Alexander Siversky &amp; Sidney Siversky Succession (Lot 7, Concession 1)</u><br/><u>R-425-03</u><br/>Moved by Jean-Jacques Poulin<br/>Seconded by Gilles Roch Greffe</p> <p><b>Be it resolved</b> that the request for land severance number B-091-03 be approved since it meets the intentions of the Official Plan and Zoning By-law N° 84-94.</p> <p style="text-align: right;"><b>Carried.</b></p>   |
| <p>9. <u>Approbation d'un plan de développement sous l'article 41 de la Loi sur l'aménagement du territoire, réf. : 268, rue James – Cécile Hoffman Lalonde</u><br/><u>R-426-03</u><br/>Proposé par Gilles Roch Greffe avec l'appui de Jean-Jacques Poulin</p> <p><b>Qu'il soit résolu</b> qu'un règlement soit adopté pour conclure une entente sous l'article 41 de la Loi sur l'aménagement du territoire avec Cécile Hoffman Lalonde pour la propriété située au 268, rue James et ce, en considérant que la demande est sujette à la section 2.3 du règlement de zonage N° 84-94 puisque la requérante a fait une demande avant l'adoption de l'amendement N° 19 du plan directeur.</p> <p style="text-align: right;"><b>Adoptée.</b></p> | <p><u>Approval of a site plan agreement under Section 41 of the Planning Act, Re : 268 James Street – Cécile Hoffman Lalonde</u><br/><u>R-426-03</u><br/>Moved by Gilles Roch Greffe<br/>Seconded by Jean-Jacques Poulin</p> <p><b>Be it resolved</b> that a by-law be adopted to conclude an agreement under Section 41 of the Planning Act with Cécile Hoffman Lalonde for the property situated at 268 James Street, considering that the application is subject to Section 2.3 of Zoning By-law N° 84-94 since the application was made prior to Amendment N° 19 to the Official Plan.</p> <p style="text-align: right;"><b>Carried.</b></p> |
| <p>10. <u>Demande des Chevaliers de Colomb – Conseil 10143 pour l'installation de panneaux publicitaires pour le Festival familial</u><br/><u>R-427-03</u><br/>Proposé par Gilles Roch Greffe avec l'appui de Jacques Héту</p> <p><b>Qu'il soit résolu</b> que la demande des Chevaliers de Colomb – Conseil 10143 soit acceptée pour l'installation de panneaux publicitaires pour le Festival familial, qui aura lieu du 29 au 31 août 2003, sous réserve que la localisation soit approuvée par les Services techniques.</p> <p style="text-align: right;"><b>Adoptée.</b></p>  | <p><u>Request from the Knights of Columbus – Council 10143 for the installation of billboards for the Family Festival</u><br/><u>R-427-03</u><br/>Moved by Gilles Roch Greffe<br/>Seconded by Jacques Héту</p> <p><b>Be it resolved</b> that the request from the Knights of Columbus – Council 10143 be accepted for the installation of billboards for the Family Festival, to be held from August 29 to August 31, 2003, subject to the approval of the location by the Technical Services.</p> <p style="text-align: right;"><b>Carried.</b></p>   |

**Assemblée extraordinaire du Conseil - le 21 juillet 2003**  
**Special Meeting of Council – July 21, 2003**

---

**Page 4**

- |     |   |   |
|-----|---|---|
| 11. | <p><b>Subvention du ministère des Transports, réf. :<br/><u>Barricades voie ferrée – route 34</u><br/>R-428-03</b></p> <p>Proposé par Gilles Roch Greffe<br/>avec l'appui de Jean-Jacques Poulin</p> <p><b>Qu'il soit résolu</b> que les services de la firme Levac Robichaud Leclerc Associés Ltée soient retenus pour la préparation des plans et devis et la surveillance des travaux, et ;</p> <p><b>Qu'il soit également résolu</b> que la firme Levac Robichaud Leclerc Associés Ltée soit autorisée, au nom de la municipalité, à procéder aux demandes auprès des diverses agences gouvernementales afin d'obtenir les autorisations nécessaires, et ;</p> <p><b>Qu'il soit également résolu</b> que les honoraires soient calculés selon la méthode du pourcentage selon la politique N° ST-P-97-01.</p> <p style="text-align: right;"><b>Adoptée.</b></p> | <p><b>Subsidies from the Ministry of Transport, Re:<br/><u>Railway crossing gate – Highway 34</u><br/>R-428-03</b></p> <p>Moved by Gilles Roch Greffe<br/>Seconded by Jean-Jacques Poulin</p> <p><b>Be it resolved</b> that the services of the firm Levac Robichaud Leclerc Associates Ltd. be retained for the preparation of plans and specifications and the supervision of the work, and;</p> <p><b>Be it also resolved</b> that the services of the firm Levac Robichaud Leclerc Associates Ltd. be retained for the preparation of plans and specifications and the supervision of the work, and;</p> <p><b>Be it also resolved</b> that the fees be calculated on a percentage basis as per Policy N° ST-P-97-01.</p> <p style="text-align: right;"><b>Carried.</b></p> |
| 12. | <p><b>Règlement N° 59-2003 pour conclure une entente avec la Chambre de Commerce de Hawkesbury.</b></p> <p>1ère lecture - adopté<br/>2e lecture - adopté<br/>3e lecture - adopté</p> <p style="text-align: right;"><b>Adopté.</b></p>   | <p><b>By-law N° 59-2003 to execute an agreement with the Chamber of Commerce.</b></p> <p>1st reading - carried<br/>2nd reading - carried<br/>3rd reading - carried</p> <p style="text-align: right;"><b>Carried.</b></p>  |
| 13. | <p><b>Règlement N° 60-2003 pour conclure une entente avec Sa Majesté la Reine en chef de l'Ontario pour une demande de financement en vertu du Programme de développement économique des collectivités rurales sous l'initiative « <i>Développement touristique rural de la vallée du bas de l'Outaouais</i> ».</b></p> <p>1ère lecture - adopté<br/>2e lecture - adopté<br/>3e lecture - adopté</p> <p style="text-align: right;"><b>Adopté.</b></p>   | <p><b>By-law N° 60-2003 to execute an agreement with Her Majesty the Queen in Right of Ontario concerning an application for funding under the Rural Economic Development Program as a component of the Ontario Small Town and Rural (OSTAR) Development Initiative "<i>Lower Ottawa Valley Rural Tourist Development</i>".</b></p> <p>1st reading - carried<br/>2nd reading - carried<br/>3rd reading - carried</p> <p style="text-align: right;"><b>Carried.</b></p>  |
| 14. | <p><b>Règlement N° 61-2003 pour conclure une entente avec CDS Prometheus pour l'installation d'une antenne sur la tour d'eau.</b></p> <p>Ce sujet est retiré.</p>   | <p><b>By-law N° 61-2003 to execute an agreement with CDS Prometheus for the installation of an antenna on the water tower.</b></p> <p>This item is withdrawn.</p>   |

**Assemblée extraordinaire du Conseil - le 21 juillet 2003**  
**Special Meeting of Council – July 21, 2003**

**Page 5**

- |     |   |   |
|-----|---|---|
| 15. | <p>Règlement N° 62-2003 pour abroger le règlement N° 42-2001 qui autorisait de conclure une entente sous l'article 41 de la Loi sur l'aménagement du territoire avec Gérald Hoffman.</p> <p>1ère lecture - adopté<br/>2e lecture - adopté<br/>3e lecture - adopté</p>   | <p>By-law N° 62-2003 to repeal By-law N° 42-2001 which authorized the execution of an agreement under Section 41 of the Planning Act with Gérald Hoffman.</p> <p>1st reading - carried<br/>2nd reading - carried<br/>3rd reading - carried</p>  |
|     | <b>Adopté.</b>  | <b>Carried.</b>   |
| 16. | <p><b><u>Assemblée à huis clos</u></b><br/><b>R-429-03</b><br/>Proposé par Sylvain Brunette<br/>avec l'appui de Jean-Jacques Poulin</p> <p><b>Qu'il soit résolu</b> qu'une assemblée à huis clos ait lieu pour discuter de l'article 18.</p>  | <p><b><u>Closed meeting</u></b><br/><b>R-429-03</b><br/>Moved by Sylvain Brunette<br/>Seconded by Jean-Jacques Poulin</p> <p><b>Be it resolved</b> that a closed meeting be held to discuss item 18.</p>  |
|     | <b>Adoptée.</b>   | <b>Carried.</b>   |
| 17. | <p><b><u>Réouverture de l'assemblée extraordinaire</u></b><br/><b>R-430-03</b><br/>Proposé par Claude Demers<br/>avec l'appui de Gilles Roch Greffe</p> <p><b>Qu'il soit résolu</b> que l'assemblée extraordinaire soit réouverte.</p>  | <p><b><u>Reopening of the Special Meeting</u></b><br/><b>R-430-03</b><br/>Moved by Claude Demers<br/>Seconded by Gilles Roch Greffe</p> <p><b>Be it resolved</b> that the Special meeting be reopened.</p>  |
|     | <b>Adoptée.</b>   | <b>Carried.</b>   |
| 18. | <p><b><u>Compte rendu des négociations avec le Syndicat canadien de la fonction publique</u></b><br/><b>R-431-03</b><br/>Proposé par Gilles Roch Greffe<br/>avec l'appui de Gilles Tessier</p> <p><b>Qu'il soit résolu</b> que le compte rendu verbal concernant les négociations avec le Syndicat canadien de la fonction publique soit reçu.</p>  | <p><b><u>Report on the negotiations with CUPE</u></b><br/><b>R-431-03</b><br/>Moved by Gilles Roch Greffe<br/>Seconded by Gilles Tessier</p> <p><b>Be it resolved</b> that the verbal report regarding the negotiations with CUPE be received.</p>  |
|     | <b>Adoptée.</b>   | <b>Carried.</b>   |
| 19. | <p><b><u>Canton de Champlain, réf. : Transfert de terrain</u></b><br/><b>R-432-03</b><br/>Proposé par Gilles Roch Greffe<br/>avec l'appui de Jacques Héту</p> <p><b>Qu'il soit résolu</b> qu'un comité ad hoc soit formé pour négocier le transfert de terrain avec le canton de Champlain et que les membres suivants soient nommés pour siéger audit comité :</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- Gilles Tessier</li><li>- Jean-Jacques Poulin</li><li>- Gilles Roch Greffe</li></ul> | <p><b><u>Township of Champlain, Re : Transfer of land</u></b><br/><b>R-432-03</b><br/>Moved by Gilles Roch Greffe<br/>Seconded by Jacques Héту</p> <p><b>Be it resolved</b> that an Ad Hoc Committee be created to negotiate the transfer of land with the Township of Champlain and that said committee be comprised of the following members:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>Gilles Tessier</li><li>Jean-Jacques Poulin</li><li>Gilles Roch Greffe</li></ul> |
|     | <b>Adoptée.</b>   | <b>Carried.</b>   |

**Assemblée extraordinaire du Conseil - le 21 juillet 2003**  
**Special Meeting of Council – July 21, 2003**

Page 6

Motion d'amendement

Canton de Champlain, réf. : Transfert de terrain  
R-433-03

Proposé par Gilles Roch Greffe  
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

**Qu'il soit résolu** qu'un comité ad hoc soit formé pour négocier le transfert de terrain avec la canton de Champlain et que les membres suivants soient nommés pour siéger audit comité :

- Gilles Tessier
- Jean-Jacques Poulin
- Gilles Roch Greffe
- Jacques Héту

Adoptée.

Motion to amend

Township of Champlain, Re : Transfer of land  
R-433-03

Moved by Gilles Roch Greffe  
Seconded by Jean-Jacques Poulin

**Be it resolved** that an Ad Hoc Committee be created to negotiate the transfer of land with the Township of Champlain and that said committee be comprised of the following members:

- Gilles Tessier
- Jean-Jacques Poulin
- Gilles Roch Greffe
- Jacques Héту

Carried.

20. Clôture de la séance

R-434-03

Proposé par Gilles Tessier  
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

**Qu'il soit résolu** que la séance soit levée à 19h37.

Adoptée.

Ajournement

R-434-03

Moved by Gilles Tessier  
Seconded by Jean-Jacques Poulin

**Be it resolved** that the meeting be adjourned at 7:37 p.m.

Carried.

ADOPTÉ CE 29<sup>e</sup>  
ADOPTED THIS 29<sup>th</sup>

JOUR DE  
DAY OF

SEPTEMBRE  
SEPTEMBER

2003.  
2003.

---

Greffier ou Greffière adjointe/  
Clerk or Deputy Clerk

---

Maire ou Préfet/  
Mayor or Reeve